
Title	Ejaan Rumi bahasa Melayu sehingga ejaan Melindo
Author(s)	Muhammad Ariff bin Ahmad

Copyright © [1987] Muhammad Ariff bin Ahmad

Haji Muhammad Ariff Ahmad
Jawatankuasa Bahasa Melayu Singapura
untuk siaran Radio 2 (2)

EJAAN RUMI BAHASA MELAYU
SEHINGGA EJAAN MELINDO

Selain daripada mengaturkan undang-undang ejaan rumi bahasa Melayu, Za'ba telah menyusun suatu daftar ejaan jawi dan rumi. Daftar itu siap pada 16 Sept 1938 dan tercap pada tahun 1941. Daftar Ejaan inilah yang menjadi panduan ejaan jawi dan rumi di sekolah-sekolah Melayu di Malaya dan di dalam buku-buku yang dikeluarkan oleh pejabat karang-mengarang Sultan Idris Training College, sehinggalah Malaya diduduki oleh tentera Jepun.

Dalam masa Malaya diduduki Jepun [15 Feb 1942 - 14 Ogos 1945], bahasa Jepun (Nippon-Go) menjadi mata pelajaran utama di sekolah-sekolah. Akhbar Utusan Melayu yang menjadi Marai Shimbun pada masa itu telah menerbitkan majalah bulanan 'Semangat Asia' dalam tulisan rumi. Pada dasarnya, Semangat Asia menggunakan ejaan Za'ba tetapi tidak memakai /ě/ pepet; untuk "e" dan "é", vokal /e/ sahaja digunakan.

Dalam tahun 1943, Pemerintahan Malaya dan Sumatera telah disatukan; di Singapura terbit sebuah lagi majalah bertulisan rumi, bernama "Fajar Asia". Pada dasarnya, Fajar Asia menggunakan ejaan van Ophuisen tetapi tanpa vokal /ě/ dan menukarkan vokal /oe/ dengan /u/; dan Fajar Asia menggunakan konsonan Anglo-saxon seperti yang dipakai Za'ba tetapi fonem-fonem asingnya di-Melayukan: /f/ jadi /p/, /sh/ jadi /s/, /z/ jadi /j/, /dh/ jadi /d/ dan sebagainya.

Dengan Semangat Asia mengetepikan /ě/ dan Fajar Asia mengetepikan /é/, penggunaan vokal kedua sistem itu menjadi sama tetapi masih terdapat perbezaan beberapa ejaan pada kedua majalah itu, seperti:

<u>di Semangat Asia</u>	<u>di Fajar Asia</u>
dudok	duduk bingung
bingong	tindih
tindeh	jemur
jemor	hadir
hadzir musharakat	masarakat
merdeheka kerana	merdeka karena

Selain daripada perbezaan pada harmonisasi vokal, Fajar Asia telah juga menerbitkan .kekata baru daripada kekata Melayu sendiri, seperti kekata 'pemuda', 'pelajar' dan sebagainya. Kehadiran kekata-kekata itu ditantang oleh setengah-setengah ahli bahasa angkatan lama kerana menurut morfologi Melayu: awalan "pe" itu berfungsi 'yang menjadikan', pemuda [yang menjadikan muda], pemanis [yang menjadikan manis] dan sebagainya; padahal bagi Fajar Asia: pemuda [yang muda], pelajar [yang belajar] dan sebagainya.

Fajar Asia juga telah memperkenalkan kekata 'pemudi' [yang muda (perempuan)] sebagai pasangan kekata 'pemuda'; kekata 'saudari' sebanding dengan kekata 'saudara', seperti pasangan kekata "putera" "puteri" yang telah terpakai dalam sastera lama kita. Selain itu, Fajar Asia adalah merupakan pengimport yang ^{mula-mula} membawa masuk ke mari kekata-kekata Belanda-Indonesia: repolusi, organisasi, koreksi, reduksi dan sebagainya.

Pada 19 Mac 1947, Mr Soewandi, Menteri Pengajaran Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia telah mengumumkan penggunaan ejaan rumi baru bagi bahasa Indonesia, yang bernama Ejaan Soewandi, dimulai dari tahun pelajaran 1947-1948. Dasar Ejaan Soewandi itu ialah menggunakan vokal a, e, i, o dan u [tanpa ě/é] dan diftong 'ai' dan 'au' seperti Semangat Asia dan Fajar Asia, tetapi ia menggunakan konsonan-konsonan Belanda seperti yang dipakai van Ophuisen. Maka perbezaan antara ketiga sistem ejaan itu seperti:

Semangat Asia	Fajar Asia	Soewandi
chukor	chukur	tjukur
ayer	air	air
akhir	ahir	achir
shahwat	sahwat	sjahwat
musharakat	masarakat	masjarakat

Ejaan Soewandi menetapkan fonem 'hamzah' dan 'ain' ^{diganti} dengan /k/ seperti pada ejaan rakyat, makna, nikmat dan yang sebagainya; dan menggunakan tanda sempang hanya untuk pemisahan morfem tetap dengan yang diulangi, dalam kata-kata ulang yang berangka dua, seperti: mudah²-an, se-kali², ber-tolong²-an dan yang sebagainya.

Dalam KPMM(1) di Singapura pada 13 April 1952, Asas 50 telah mencadangkan supaya persuratan Melayu baru diperkembang menerusi tulisan

rumi tetapi tulisan jawi dikekalkan untuk kepentingan pengkajian sas-tera lama dan pelajaran agama Islam. GPMS menyokong cadangan itu, 7 perwakilan mengundi menyokong cadangan itu tetapi 12 perwakilan yang lain berbelah bagi pendapatnya. KPMM telah membuat keputusan menubuhkan satu jawatankuasa penyiasat untuk menyelidiki sejauh mana kegunaan kedua jenis tulisan itu, dan mana satu yang lebih bermanfaat.

Jawatankuasa Penyiasat 9 orang itu telah melaporkan kepada KPMM [2] di Seremban pada 2 Jan 1954 bahawa 6 daripada 10 lapangan yang diasiasat: menggunakan tulisan rumi antara 65% hingga 99%, manakala 4 daripada 10 lapangan itu menggunakan tulisan jawi antara 55% hingga 90%. Berdasarkan laporan Jawatankuasa Penyiasat itu, KPMM[2] dengan cadangan KGMS dan sokongan Asas 50, telah memutuskan bahawa tulisan rumi hendaklah dijadikan tulisan rasmi bagi bahasa dan persuratan Melayu. 10 perwakilan menyokong keputusan itu, 5 menentang dan 4 perwakilan berkecuali – tidak mengundi.

Dalam KPBMM[3] yang diadakan di Singapura dan Johor Bahru pada 16 – 21 Sept 1956, Ejaan Asas 50 dan Ejaan [cadangan] PBMUM telah dibincangkan dalam agenda mengadakan satu sistem Ejaan Rumi yang sesuai digunakan bersama di Malaya dan di Indonesia.

Ejaan Asas 50 itu adalah merupakan kelanjutan dan perbaikan Ejaan Fajar Asia. Ini sesuai, kerana para anggota Asas 50 pada masa itu adalah penulis-penulis muda yang kebanyakannya menulis dari zaman Fajar Asia itu. Pengejaan Asas 50 itu diasaskan kepada konsep:

- [a] ejaan harus mudah sistemnya
- [b] ejaan harus sama dan sekata
- [c] ejaan harus praktikal.

Asas 50 mengeja kekata Melayu mengikut bunyi Melayu, misalnya: fikir dieja pikir; huruf dieja hurup; iaitu dieja yaitu; ialah dieja yalah dan sebagainya. Asas 50 membezakan ejaan yang sama bunyinya tetapi berbeza maknanya, seperti: indah dengan endah, tahu dengan tau, arus dengan harus, bahu dengan bau dan yang sebagainya.

termasuk ketata dari bahasa asing,

PBMUM telah menganjurkan perubahan ejaan rumi Melayu dengan berlandaskan empat tujuan:

- [a] sedapat-dapatnya ejaan rumi di Malaya dan di Indonesia mesti disatukan;

[b] perkataan..

- [b] perkataan-perkataan dari bahasa asing, sedapat-dapatnya mesti dieja mengikut bunyi sebutan lidah Melayu;
- [c] ejaan-ejaan baru mestilah mudah, jangan ada perkara-perkara yang menyukarkan; dan
- [d] ejaan-ejaan baru itu mestilah sekata mengikut kaedah yang satu dan semacam.

Ejaan yang mudah, menurut PBMUM, ialah sistem 'satu huruf bagi satu fonem', maka PBMUM mengusulkan supaya 'ch' digantikan dengan /c/; 'ng' digantikan dengan /ŋ/; 'ny' digantikan dengan /ñ/; dan 'sh' digantikan dengan /x/ dengan nama /esy/, manakala huruf-huruf dh, dz, gh kh, th tidak digunakan lagi.

Tentang penggunaan dan harmonisasi vokal, PBMUM sependapat dengan Asas 50; dan tentang ejaan di Malaya yang berbeza dengan ejaan Soewandi di Indonesia, PBMUM menganjurkan supaya Malaya mengikut ejaan yang terpakai di Indonesia, iaitu: air [bukan: ayer], karena [bukan: kera-na], seperti [bukan: saperti], sekalian [bukan: sakalian; sa-kalian], pusaka [bukan: pesaka], uang [bukan: wang] dan yang sebagainya. Dan, tentang kekata Inggeris yang terpakai dalam bahasa Melayu pula PBMUM menganjurkan supaya dieja: miting, konsol, pesen, mesen, pos, beng, pencen, doktor dan yang sebagainya.

Berdasarkan ejaan-ejaan Asas 50 dan PBMUM itu, KPBM[3] merumuskan satu Kaedah Baharu Ejaan Rumi Bahasa Melayu [menurut keputusan KPBM(3)] yang dikenal sebagai Ejaan Kongres. Ejaan Kongres menggunakan 6 vokal yang digambarkan dengan 5 huruf, /e/ digunakan untuk é dan é; 3 diftong yang digambarkan dengan /ay/, /aw/ dan /oy/; dan 20 konsonan, iaitu 18 konsonan Melayu asli dan 2 konsonan Melayu baru, iaitu /š/ dan /z/. /š/ Ejaan Kongres itu menggantikan /x/ Ejaan PBMUM yang mewakili fonem /sy/ sekarang.

Ejaan Kongres bersetuju bahawa fonem /hamzah/ dan /ain/ itu sama dalam tugasnya sebagai glottal-stop, tetapi tidak membuat suatu ketetapan tentang penggunaannya. Ejaan Kongres menentukan penggunaan tanda sempang pada kata-kata majmuk seperti setia-usaha, jawatan-kuasa kerja-sama dan yang sebagainya, tetapi menghapuskan tanda sempang pada kata-kata majmuk seperti matahari; dukacita; purbakala; tanggungjawab, dan yang sebagainya.

Untuk ejaan-ejaan umum, Ejaan Kongres menerima ejaan-ejaan Asas 50 dan PBMUM sebagai ejaan yang selaras dengan sistemnya.

Satu Jawatankuasa Ejaan Rumi Baru Persekutuan Tanah Melayu telah ditubuhkan dalam tahun 1957. Jawatankuasa itu telah mengkaji Ejaan Kongres dan membawanya ke perundingan dengan Panitia Ejaan Republik Indonesia. Pada 7 Disember 1959, sebagai hasil perundingan kedua jawatankuasa Ejaan itu, lahirlah Ejaan Melindo, iaitu: Ejaan Melayu Indonesia, dengan gagasan:

- [a] Ejaan Melayu-Indonesia dengan huruf Rumi/Latin yang diusahakan oleh Panitia Gabungan Ejaan dari Persekutuan Tanah Melayu dan Republik Indonesia disebut Ejaan Melayu-Indonesia. Nama itu jika disingkatkan menjadi EJAAN MELINDO.
- [b] EJAAN MELINDO berbeza dengan Ejaan Melayu dan dengan Ejaan Indonesia yang berlaku sehingga 7.12.59. Perubahan ini dilakukan demi penyamaan ejaan kedua bahasa tersebut.
- [c] Ketetapan-ketetapan EJAAN MELINDO: antaranya ada yang merupakan perubahan dalam ejaan Indonesia tetapi tidak merupakan perubahan dalam ejaan Melayu yang berlaku hingga 7.12.59. Kebalikannya, ada pula ketetapan-ketetapan yang dalam ejaan Melayu merupakan perubahan tetapi dalam bahasa Indonesia tidak.
- [d] EJAAN MELINDO itu berdasarkan pendirian:
 - (1) satu fonem satu tanda, kecuali ejaan fonem vokal diftong yang pada hakikatnya adalah gabungan 2 macam vokal;
 - (2) guna fonem dalam bentuk kata;
 - (3) membuat kekecualian sampai pangkat tingkat minima.

Ejaan Melindo menggunakan 6 vokal termasuk /é/; 3 diftong [ay, aw dan oy] dan 21 konsonan, termasuk 18 konsonan asli dan 3 konsonan baru [f, ŝ dan z]. Konsonan baru ini dimaksudkan untuk mengejakan kekata yang terambil dari bahasa asing, seperti: fakir, falsafah, fajar, negatif, fonem; ŝair, ŝarif, penŝarah, maŝarakat; zaman, Zainal, lazim, lafaz, beza dan yang sebagainya.

Ejaan Melindo menggugurkan vokal yang terapit oleh konsonan dan semivokal, seperti: panitya, presiden, republik, swasta dan yang sebagainya. Ejaan Melindo menggunakan angka dua untuk mengeja kata-kata ulang, seperti: banyak2, saudara2, dan sebagainya, tetapi memberi kekecualian untuk keperluan estatika [seorang penyair, misalnya, dibenarkan menulis banyak-banyak, sebesar-besarnya dan sebagainya].

Ejaan Melindo menetapkan semua kata majmuk ditulis serangkai, seperti: tatacara, sukaréla, tigajuta empatketi limalaksa enamribu tujuh ratus lapanpuluh. Demikian juga dengan walaupun, sungguhpun, bagaimana disamping, keatas, dimana dan yang sebagainya. Kaedah-kaedah yang lain tidak bercanggah dengan Ejaan Kongres, Ejaan Asas 50 dan Ejaan PBMUM.